

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

**Методичні рекомендації
для самостійної роботи студентів
за навчальною дисципліною
«Сучасні філологічні концепції»**

рівень вищої освіти	другий (магістерський) рівень
спеціальність	035 Філологія
освітня програма	Англійська мова та література і переклад та друга іноземна мова Німецька мова та література і переклад та англійська мова Французька мова та література і переклад та англійська мова Переклад (іспанська та англійська мови), Переклад (китайська та англійська мови)
спеціалізація	Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська, 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша-німецька, 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша-французька, 035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша-іспанська, 035.065 Східні мови та літератури (переклад включно), перша-китайська

Методичні рекомендації схвалено на засіданні кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша.

“28” серпня 2023 року, протокол № 1

Завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша


Олександр РЕБРІЙ

на засіданні кафедри англійської філології та методики викладання іноземної мови

“28” серпня 2023 року, протокол № 1

В.о. завідувача кафедри англійської філології та методики викладання іноземної мови


Ірина МОРОЗОВА

на засіданні кафедри романо-германської філології

“28” серпня 2023 року, протокол № 1

В.о. завідувача кафедри романо-германської філології


Ірина РУДНЄВА

Методичні рекомендації погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

“29” серпня 2023 року, протокол № 15

Голова науково-методичної комісії факультету іноземних мов


Анна КОТОВА

Харків – 2023

Загальні положення щодо організації самостійної роботи студентів. Самостійна робота студентів є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних дисциплін і регламентується «Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському національному університеті імені В.Н. Каразіна».

Університет має забезпечувати для осіб, які навчаються, професійну підготовку на рівні кращих університетів світу, формування необхідних фахових і загальних компетентностей, зокрема: *вміння самостійно навчатися і критично мислити*

Самостійна робота включає: опрацювання навчального матеріалу, виконання індивідуальних завдань, науково-дослідну роботу.

Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної та заочної форми навчання, регламентується навчальними планами та робочими навчальними планами.

Зміст самостійної роботи визначається робочою програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Методичні матеріали для самостійної роботи студентів повинні передбачати можливість проведення самоконтролю з боку студента. Для самостійної роботи рекомендується відповідна наукова та професійна монографічна і періодична література.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов'язковим. Форми контролю визначаються робочою програмою навчальної дисципліни і можуть включати виконання контрольних робіт, включених до навчального плану, курсових робіт, індивідуальних завдань, тестів, розрахунково-графічних робіт, рефератів, винесення самостійно засвоєного матеріалу на підсумковий семестровий контроль (разом з матеріалом, що вивчався при проведенні аудиторних навчальних занять) тощо.

Зміст та організація самостійної роботи студентів за навчальною дисципліною «Сучасні філологічні концепції». Обсяг самостійної роботи за **Темою 1 («Сучасні перекладознавчі теорії»)** для денної форми навчання складає **30** годин, для заочної форми навчання – **36** годин.

Розподіл годин для самостійної роботи по темах

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Функціонально-комунікативні та нормативні теорії перекладу	7	9
2	Культурологічні теорії перекладу	8	9
3	Когнітивні та психолінгвістичні теорії перекладу	8	9
4	Переклад як творчість	7	9
	Разом	30	36

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість годин	
		денна	заочна
1	Підготовка до лекцій, робота з конспектом та рекомендованою літературою	15	18
2	Поглиблене ознайомлення з теоретичними та методологічними засадами навчальної дисципліни	15	18
	Разом	30	36

Вимоги до студентів:

- 1) Підготовка до лекцій, робота з конспектом та рекомендованою літературою здійснюються на постійній основі із залученням конспекту лекцій та джерел основної рекомендованої літератури.
- 2) Ознайомлення з теоретичними та методологічними засадами навчальної дисципліни здійснюється на постійній основі із джерел додаткової рекомендованої літератури та літератури за власним вибором здобувача.

Форми контролю та критерії оцінювання. Завдання, винесені на самостійну роботу студентів, внесені до критеріїв та шкали оцінювання роботи студентів на підсумковому контролі та протягом семестру.

Рекомендована література

1. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 1 : пер. з англ. За ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.
2. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 3 : за ред.: Івз Гамбієра та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця : Нова Книга, 2021. 312 с.
3. Енциклопедія перекладознавства. За ред. О.А.Кальниченка та Л.М.Черноватого. Том 2. Вінниця : Нова книга, 2020. 276 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2003. 275 с.
5. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
6. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ : Либідь, 2007. 248 с.
7. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. Київ : Факт – Наш час, 2006. 344 с.
8. Bassnett S. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation. Clevedon : Multilingual Matters, 1998. 143 p.
9. Lefevere A. Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame. London, New York : Routledge, 1992. 176 p.
10. Newmark P. A Textbook of Translation. London, New York : Prentice-Hall, 1988. 292 p.
11. Seleskovitch D., Lederer M. Interpreter pour traduire. Paris : Didier Erudition, 1993. 311 p.
12. The Translation Studies Reader. [ed. by L. Venuti]. London, New York : Routledge, 2000. 524 p.
13. Venuti L. The Translator's Invisibility. A history of Translation. London, New York : Routledge, 2004. 353 p.